



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Polysémie et structuration du lexique : le cas du wolof

Bondéelle, O.D.

Citation

Bondéelle, O. D. (2015, May 13). *Polysémie et structuration du lexique : le cas du wolof*. LOT dissertation series. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/32972>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/32972>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/32972> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Bondéelle, Olivier

Title: Polysémie et structuration du lexique : le cas du wolof

Issue Date: 2015-05-13

Polysémie et structuration du lexique :

Le cas du wolof

Published by
LOT
Trans 10
3512 JK Utrecht
The Netherlands

phone: +31 30 253 6111

e-mail: lot@uu.nl
<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration :

Ceinture à 1 boucle ALEP78120 ("La répétition et le trident") © Alain Epelboin, collection ALEP CNRS-MNHN Paris (Copyright Alain Epelboin, with the kind permission of the author), in Epelboin, Hamès C. & al. (2014): *Collection ALEP : amulettes et objets magiques collectés dans les ordures (Mbeboss Joal, Mbour; Sénégal, Afrique, Europe) 1983-2014. Catalogue multimédia de l'exposition 2014 IMA Tourcoing "Arts secrets : les écritures talismaniques d'Afrique de l'Ouest"* 788 pages, 130 MO. (ref. available <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01081672>.), 619 p.

Répétition d'un signe souvent utilisé de façon isolée et qui représente un trident dont les fonctions à la fois défensive et offensive (contre les mauvais esprits) empruntent à des traditions anciennes non islamiques. Le trident du haut du pommeau des selles de chameau touarègues possède la même propriété.

ISBN: 978-94-6093-169-7
NUR 616

Copyright © 2015: < Olivier Bondéelle >. All rights reserved.

Polysémie et structuration du lexique :

Le cas du wolof

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden
op gezag van Rector Magnificus prof. mr. C.J.J.M. Stolker
volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op donderdag 13 mei 2015
klokke 15:00 uur

door
Olivier Bondéelle
geboren te Paris, Frankrijk
in 1965

Promoteurs :

Dr. Felix K. Ameka : co-promoteur
(Leiden University et LUCL, Pays-Bas)

Pr. Sylvain Kahane : promoteur
(université Paris-Ouest Nanterre et CNRS – MoDyCo, UMR 7114,
France)

Pr. Maarten Mous : promoteur
(Leiden University et LUCL, Pays-Bas)

Reading Committee :

Pr. Maria Koptjevskaja-Tamm
(Stockholm University, Suède)

Dr. Carsten Levisen
(Aarhus University, Danemark)

Pr. Alain Polguère
(université de Lorraine et CNRS – ATILF, UMR 7118, IUF, France)

Stéphane Robert, Directrice de recherches
(CNRS – LLACAN 8135, France)

Cette recherche a été hébergée par le Centre National de la Recherche
Scientifique en France (CNRS-MoDyCo, UMR 7114) et par le Leiden
University Centre for Linguistics (LUCL) aux Pays-Bas

Table des matières

Remerciements.....	17
Liste des tableaux, dessins et illustrations :	19
Conventions dans le texte.....	21
Termes abrégés.....	23
INTRODUCTION GÉNÉRALE.....	25
Polysémie et relations morphologiques :	25
L'intérêt du wolof et l'objectif de la thèse.....	27
Méthodologie et plan de la thèse.....	29
Précision sur la constitution du corpus.....	32
PREMIÈRE PARTIE : LA CATÉGORISATION DANS LE LEXIQUE WOLOF	
.....	35
Introduction de la première partie.....	35
Chapitre 1. Catégories lexicales.....	37
1.1. Introduction du chapitre 1.....	37
1.2. L'organisation de la phrase simple.....	37
1.2.1. Signes lexicaux et signes grammaticaux.....	38
1.2.2. Les constructions.....	40
1.2.3. Les constructions intransitive et transitive.....	41
1.2.4. Les constructions avec tam.....	43
1.2.5. Les constructions avec emphatique.....	45

1.2.6. Une construction avec copule.....	47
1.3. Identification des catégories lexicales du nom et du verbe.....	49
1.3.1. Critère des catégories flexionnelles.....	50
1.3.2. La catégorie de la localisation.....	52
1.3.3. Mise en garde sur le critère distributionnel.....	53
1.3.4. L'emploi nominal d'une forme verbale.....	54
1.3.5. Les deux constructions de la négation.....	56
1.4. Délimitation des classes de lexèmes.....	58
1.4.1. La construction attributive.....	58
1.4.2. La construction prédicative.....	61
1.4.3. La construction qualificative.....	64
1.4.4. Emploi qualificatif de formes nominales.....	67
1.5. La question de la polycatégorialité.....	69
1.5.1. Verbo-nominaux.....	69
1.5.2. Discussion.....	70
1.5.3. Fréquence.....	71
1.5.4. Prédicibilité.....	73
1.5.5. Conversion catégorielle.....	77
1.6. Catégorie des adverbes.....	78
1.6.1. Position adverbiale et position nominale.....	78
1.6.2. Les noms en emploi adverbial.....	81
1.6.3. Adverbes idéophoniques.....	82
1.7. Conclusion du chapitre 1.....	83
Chapitre 2. Catégories flexionnelles du nom et classes nominales.....	85
2.1. Introduction du chapitre 2.....	85
2.2. Catégories flexionnelles du nom.....	85
2.2.1. La définitude et le nombre.....	86
2.2.2. La quantification.....	87
2.2.3. La localisation.....	90

2.2.4. L'état construit du nom.....	92
2.2.5. Paradigme des formes des catégories flexionnelles du nom.....	96
2.3. Classes nominales.....	97
2.3.1. Répartition des noms dans les classes nominales.....	97
2.3.2. Association d'un signifié aux morphèmes de classes nominales.....	100
2.3.3. Noms nus.....	101
2.3.4. Emploi pronominal de morphèmes de classes.....	103
2.4. Conclusion du chapitre 2.....	105
 Chapitre 3 : Catégories flexionnelles verbales et classes aspectuelles.....	107
3.1. Introduction du chapitre 3.....	107
3.2. Les formes finies du verbe.....	107
3.2.1. Formes analytiques et amalgames.....	108
3.2.2. Présentation analytique des formes verbales.....	110
3.2.3. Morphèmes de personnes.....	111
3.3. L'emphatique.....	113
3.3.1. L'emphatique et les morphèmes de personne.....	114
3.3.2. L'emphatique et le présentatif.....	118
3.3.3. Emphatique, morphème de classe nominale et morphème prédicatif	120
3.3.4. Portée de l'emphatique.....	122
3.4. Morphèmes de tam.....	122
3.4.1. Morphèmes -oon et -aan du passé.....	123
3.4.2. L'aspect inaccompli.....	125
3.4.3. L'aspect accompli et un exemple de contrainte sur la place des morphèmes de tam.....	128
3.5. Mode et polarité.....	129
3.5.1. La négation.....	130
3.5.2. Optatif et impératif.....	132
3.6. Récapitulatif des formes verbales.....	135

3.7. Classes aspectuelles.....	136
3.7.1. Critère de dynamicité	137
3.7.2. Critère de ponctualité.....	140
3.7.3. Critère du parfait.....	141
3.7.4. Les verbes de changement d'état.....	142
3.8. Les suffixes de voix verbales.....	143
3.8.1. Trois catégories de voix.....	144
3.8.2. Compatibilité des suffixes avec les classes de verbes.....	147
3.9. Conclusion du chapitre 3.....	149
Conclusion de la première partie.....	151
DEUXIEME PARTIE :.....	153
LA DESCRIPTION DU LEXIQUE.....	153
Introduction de la deuxième partie.....	153
Chapitre 4 : Approches de la description du sens lexical.....	155
4.1. Introduction du chapitre 4.....	155
4.2. Le sens linguistique.....	156
4.2.1. Signifié et paraphrase.....	156
4.2.2. Relations et décompositions.....	158
4.3. Le métalangage de la décomposition.....	159
4.3.1. Un métalangage à base de catégories.....	160
4.3.2. Un métalangage en langue naturelle à base de lexies.....	162
4.3.3. Une métalangue naturelle à base de primitifs sémantiques.....	167
4.4. Sens discret et sens continu.....	172
4.4.1. Les trois alternatives.....	173
4.4.2. Constructions verbales et structures des événements.....	175
4.4.3. Les règles de conversions nominales et les principes de métonymie et de méronymie.....	179
4.4.4. Réification des liens entre sens.....	182
4.4.5. Sens et catégorisation.....	186

4.5. Conclusion du chapitre 4.....	189
Chapitre 5 : Unités et structuration du lexique.....	191
5.1. Introduction du chapitre 5.....	191
5.2. Les ensembles de signes lexicaux dans le système lexical.....	193
5.2.1. Signème.....	193
5.2.2. Lexème et lexie.....	194
5.2.3. Lexie et construction.....	198
5.2.4. Les entités lexicales.....	200
5.2.5. Lexie et phrasème.....	202
5.2.6. Hyperlexème et polysémie.....	204
5.3. Les relations dans le système lexical.....	207
5.3.1. Relations paradigmatiques et syntagmatiques.....	207
5.3.2. Les suffixes de dérivation du wolof.....	211
5.3.3. Remarque sur les fonctions lexicales.....	215
5.3.4. Généralisation du signe linguistique.....	216
5.4. Modèle de l'analogie pour comparer des relations dans les signèmes.	219
5.4.1. Le rectangle analogique.....	219
5.4.2. Extraction et formalisation des liens entre les signifiés.....	222
5.4.3. Caractérisation des liens entre signifiés.....	224
5.4.4. A propos de la métonymie et de la métaphore.....	225
5.5. Conclusion du chapitre 5.....	229
Chapitre 6 : Introduction de la Métalangue Sémantique Naturelle pour le wolof	231
6.1. Introduction du chapitre 6.....	231
6.2. Primitifs et représentants.....	232
6.2.1. Critères d'identification des représentants des primitifs.....	233
6.2.2. Liste des représentants du wolof, de l'anglais et du français.....	234
6.3. Option de valence et allolexie.....	238

6.3.1. L'option de valence de 'faire'.....	238
6.3.2. Le cas du primitif 'se produire'.....	240
6.3.3. Identification du représentant du primitif 'se produire'.....	241
6.3.4. La question de l'allolexie de 'se produire'.....	243
6.4. Lexicalisation des primitifs.....	248
6.4.1. Identification du représentant du primitif 'quelque chose'.....	249
6.4.2. La lexie nit 'personne' et le pronom ku 'quelqu'un'	251
6.4.3. Le morphème b- 'temps'.....	252
6.4.4. Quelle lexicalisation pour 'si' ?.....	255
6.5. Liens entre primitifs.....	257
6.5.1. Monosémie et alternances de régimes des prédicats : le cas de 'vouloir'.....	257
6.5.2. Perception physique et sensation psychologique : 'ressentir' et 'savoir'.....	260
6.5.3. La notion de résonance sémantique : 'un' et 'même'.....	263
6.6. Organisation du contenu et du texte des définitions.....	266
6.6.1. Le prototype du jeu proposé par Wierzbicka.....	266
6.6.2. Éléments de sens du wure.....	269
6.6.3. Le gabarit sémantique des lexies associées à la forme wure.....	272
6.6.4. Vérification des représentants du wolof des primitifs sémantiques	276
6.6.5. Anaphore et cataphore dans le texte wolof.....	281
6.7. Conclusion du chapitre 6.....	282
Conclusion de la deuxième partie.....	283
TROISIEME PARTIE : LA POLYSÉMIE DANS LE LEXIQUE.....	285
Introduction de la troisième partie.....	285
Chapitre 7 : Gabarits sémantiques des artefacts et polysémie.....	287
7.1. Introduction du chapitre 7.....	287
7.2. Le gabarit sémantique des artefacts proposé par Wierzbicka.....	288

7.2.1. Le contenu du cadre lexico-syntaxique des unités lexicales d'artefacts.....	289
7.2.2. Le contenu du scénario motivationnel : l'utilisation de l'artefact	291
7.2.3. Le contenu du résultat potentiel : l'effet de l'utilisation de l'artefact	292
7.3. Un tam-tam : le sabar.....	293
7.3.1. Description du sabar et emplois du nom sabar.....	293
7.3.2. Description du sens du nom sabar.....	297
7.3.3. Définition de la lexie sabar 'tam-tams de danse'.....	299
7.4. L'argent.....	301
7.4.1. Les deux emplois du nom xaalis.....	301
7.4.2. Les sens du nom xaalis.....	304
7.4.3. Définition de xaalis1 'métal d'argent'.....	306
7.4.4. Définition de xaalis2 'monnaie'.....	307
7.5. Les deux artefacts du nom téere : le livre et l'amulette.....	309
7.5.1. Aperçu de l'objet de protection dans la langue wolof.....	309
7.5.2. Les deux sens du nom téere.....	313
7.5.3. Le sens commun de téere 'livre' et de téere 'amulette'.....	314
7.5.3. La relation entre téere 'livre' et téere 'amulette'.....	322
7.5.4. Définition de téere1 'amulette'.....	324
7.5.5. Définition de téere2 'livre'.....	324
7.6. Le gabarit sémantique des verbes d'activités réalisées avec un artefact	326
7.6.1. Le contenu du cadre lexico-syntaxique des verbes d'activités physiques.....	327
7.6.2. Le contenu des scénarios motivationnels des verbes d'activités physiques.....	328
7.6.3. Le contenu de la manière de faire une activité physique.....	328
7.7. Les dénnotations du verbe takk : 'attacher', 'se marier', 'seller', 'hypnotiser'	329

7.7.1. La diversité du verbe takk.....	329
7.7.2. Monosémie du verbe takk.....	334
7.7.3. Définition du verbe takk.....	337
7.8. Lectures causative et décausative des verbes de séparation.....	338
7.8.1. Les deux lectures des verbes de séparation.....	339
7.8.2. Définition du verbe damm.....	341
7.9. Conclusion du chapitre 7.....	343
Chapitre 8 : Gabarit sémantique des émotions et polysémie.....	345
8.1. Introduction du chapitre 8.....	345
8.2. L'expression des états émotionnels en wolof.....	346
8.2.1. Scénarios cognitifs des émotions.....	346
8.2.2. Le lexique d'émotions du wolof.....	348
8.2.3. États émotionnels.....	350
8.2.4. États émotionnels transitoires.....	356
8.2.5. L'état émotionnel et sa manifestation.....	359
8.3. Les expressions des émotions basées sur le nom xol.....	362
8.3.1. xol comme partie physique du corps.....	363
8.3.2. Quelque chose est arrivé à 'xol'.....	365
8.3.3. Quelqu'un est fait de 'xol'.....	366
8.3.4. Quelqu'un fait quelque chose à 'xol'.....	367
8.3.5. 'Xol' fait quelque chose.....	368
8.3.6. Noms de parties du corps et possession.....	370
8.3.7. Description de la polysémie.....	372
8.3.8. Comparaison avec les définitions de l'anglais et du russe.....	379
8.4. Le gabarit sémantique des verbes de qualités physiques.....	381
8.4.1. Le contenu de la définition des verbes de qualités physiques.....	382
8.4.2. La question de la polysémie des lexèmes de qualité physique.....	383
8.5. Les contextes du verbe diis 'être lourd'.....	385
8.5.1. La construction intransitive.....	385

8.5.2. La construction transitive.....	387
8.5.3. Monosémie du verbe diis.....	389
8.6. Les emplois du verbe tâng 'être chaud'.....	391
8.6.1. Les arguments pour la polysémie.....	391
8.6.2. L'expérience de l'émotion.....	392
8.6.3. Monosémie des verbes de chaleur et de fraîcheur.....	394
8.6.4. La comparaison dans les définitions.....	396
8.7. Conclusion du chapitre 8.....	398
Chapitre 9 : La polysémie dans le système lexical du wolof.....	401
9.1. Introduction du chapitre 9.....	401
9.2. Dérivation et ambivalence sémantique.....	402
9.2.1. La dérivation instrumentale et locative.....	403
9.2.2. Monosémie du suffixe -aay.....	405
9.2.3. Comparaison de la dérivation instrumentale avec des noms d'artefacts ambivalents.....	406
9.2.4. Orientation des liens.....	408
9.3. Voix moyenne et alternances verbales.....	411
9.3.1. Étendue du suffixe de voix moyenne.....	412
9.3.2. Deux analyses du morphème de voix moyenne.....	415
9.3.3. Équivalence des changements d'état et des effets de sens du suffixe de voix moyenne.....	417
9.4. Conversions nominales et polysémie.....	421
9.4.1. Alternance de classes nominales.....	422
9.4.2. Conversion de classes nominales.....	425
9.4.3. Analogie de l'alternance de classes et de la polysémie de 'matière' à 'produit'.....	428
9.4.4. Équivalence de la conversion de classe et de la monosémie.....	432
9.4.5. Continuité de la conversion nominale et de la polysémie.....	436
9.5. Construction du nom et polysémie des noms de parties du corps.....	440

9.5.1. L'état construit du nom et le nom composé.....	442
9.5.2. Organe de la vie psychique et possession inaliénable.....	445
9.5.3. Partie du corps et possession aliénable.....	447
9.5.4. Caractérisation du rapport d'analogie.....	449
9.6. Évaluation de la polysémie.....	450
9.6.1. L'étendue des cas reliés à la polysémie.....	451
9.6.2. Caractérisation des liens de polysémie.....	454
9.6.3. Caractérisation de la relation de polysémie.....	456
9.7. Conclusion du chapitre 9.....	457
Conclusion de la troisième partie.....	459
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	461
Résultat de l'évaluation qualitative de la polysémie en wolof.....	461
De la catégorisation des signes à l'analogie des relations.....	464
Recherches futures.....	469
ANNEXE 1 : les représentants du wolof des primitifs sémantiques de NSM	471
ANNEXE 2 : exemples de définitions en NSM du wolof.....	475
Ambivalence sémantique de noms d'artefacts.....	475
Monosémie de verbe d'activité physique réalisé avec un artefact.....	479
Monosémie des signèmes d'émotions transitoires.....	480
Verbes.....	480
Hyperlexèmes.....	481
Polysémie du nom xol.....	484
Monosémie de verbes de qualité physique.....	485
BIBLIOGRAPHIE.....	487
Index des signèmes lexicaux du wolof examinés.....	515
Index terminologique.....	521
Résumé en néerlandais : Samenvatting.....	527
Curriculum vitae.....	533

Remerciements

Je ne saurais ici exprimer toute ma reconnaissance pour mes directeurs de thèse, Felix K. Ameka, Sylvain Kahane, et Maarten Mous. Ils m'ont accompagné tout au long de cette recherche, et je mesure la chance que j'ai eue d'avoir cheminé à leurs côtés. J'espère que ce travail sera suivi d'autres occasions de collaborer avec eux.

Je remercie les membres du jury : Maria Koptjevskaja-Tamm, Carsten Levisen, Alain Polguère et Stéphane Robert, qui ont accepté d'évaluer ce travail.

J'ai bénéficié de multiples soutiens et apports. J'espère ne pas en oublier dans les lignes qui suivent. Si tel est le cas, je ne peux que présenter mes excuses. Je remercie sincèrement toutes ces personnes, ces institutions, et ces services sans qui cette thèse n'aurait pas abouti. La cotutelle de thèse est une ouverture à l'international, et j'ai profité de cette opportunité pour nouer des contacts aussi bien à Paris qu'à Leiden. Les équipes du laboratoire MoDyCo de Paris (CNRS - UMR 7114), et du LUCL de Leiden ont largement contribué à mon enrichissement. Les deux laboratoires d'accueil et l'École Doctorale Connaissance, langage, modélisation (ED 139) m'ont permis de présenter mes travaux dans des conférences internationales, et de les publier (MTT09 et WOCAL6 en 2009, ACAL41 en 2010). J'ai bénéficié d'aides ponctuelles à la mobilité qui m'ont permis d'être présent dans les deux universités, et de progresser régulièrement (aide à la cotutelle en 2008-2009 par le Service d'Aide à la Recherche de l'université Paris-Ouest Nanterre, aide à la mobilité en 2009-2010 de l'École Doctorale Internationale de l'université Paris-Ouest Nanterre, bourse d'excellence Éole du réseau franco-néerlandais en 2011-2012).

Momar Cissé (UCAD - Dakar), Mamoussé Diagne (UCAD - Dakar), et Stéphane Robert (CNRS - LLACAN, UMR 8135) m'ont autorisé à utiliser les textes qu'ils ont recueillis, pour que je constitue un corpus. Alain Epelboin (CNRS - UMR 7206 & MNHN - USM 104) a très volontiers accédé à ma demande de reproduire quelques documents photographiques qu'il a réalisés, pour que le lecteur dispose d'informations encyclopédiques précieuses sur les amulettes.

El Hadji Dieye, Jean-Léopold Diouf, Rokhya Keita, Ibrahima Ndiaye ont bien voulu que je teste auprès d'eux des hypothèses sur des énoncés en wolof.

Les membres des « Informels linguistiques » ont grandement contribué à la clarification des idées et ont fait de nombreuses remarques sur des versions

antérieures du manuscrit, tout particulièrement Nicolas Aubry (INALCO / CNRS - LLACAN, UMR 8135), Jean-Charles Hilaire (INALCO / CNRS – MoDyCo UMR 7114), René-Joseph Lavie (CNRS – MoDyCo UMR 7114), Pierre Magistry (INRIA UMR ALPAGE), Ivan Šmilauer (INALCO / LaLIC).

Anne Bondéelle a souligné les erreurs de typographie avant la publication du livre.

Cette thèse n'aurait jamais vu le jour sans le concours actif et les nombreux sacrifices consentis par mes proches. Ma femme et ma fille ont été les plus exposées.

Je leur exprime toute ma gratitude.

Liste des tableaux, dessins et illustrations :

- Tableau 1 : *Paradigme des morphèmes de catégories flexionnelles du nom* (page 96)
- Tableau 2 : *Récapitulatif de l'effectif des classes nominales* (page 99)
- Tableau 3 : *Les morphèmes de classes nominales employés comme pronoms* (page 105)
- Tableau 4 : *les formes des morphèmes de personne sujet et objet* (page 113)
- Tableau 5 : *Les formes verbales de la négation* (page 132)
- Tableau 6 : *Les morphèmes verbaux et leurs combinatoires dans les formes verbales* (page 134-135)
- Tableau 7 : *les suffixes de voix verbales du wolof* (page 147)
- Tableau 8 : *Flèches symbolisant des types de relations représentées dans les graphes* (page 210)
- Tableau 9 : *Les suffixes de significations dérivationnelles sémantiques verbales du wolof* (pages 214)
- Tableau 10 : *Les représentants des primitifs sémantiques de la MSN en wolof, anglais et français* (pages 236-237)
- Tableau 11 : *Les faits reliés à la polysémie et les relations entre signifiés dans le système lexical du wolof* (page 452)
-
- Dessin 1 : *Les classes nominales du wolof* (page 97)
- Dessin 2 : *Sens discret et sens continu* (page 174, d'après Barque 2008 : 9)
- Dessin 3 : *Représentation de la structure interne de l'événement BREAK 'casser'* (page 177, d'après Pustejovsky 1995 : 80)
- Dessin 4 : *Deux représentations de la décomposition sémantique de NEWSPAPER* (page 184)
- Dessin 5 : *L'espace sémantique associé à une forme lexicale* (page 188, d'après Victorri 2005)
- Dessin 6 : *Fragment du système lexical du wolof* (page 192)
- Dessin 7 : *Les constructions dans le système lexical* (page 202)
- Dessin 8 : *L'hyperlexème de signifiant ndaw, et de sens apparentés à 'être petit'* (page 206)

Dessin 9 : *Distinction des relations paradigmatiques et syntagmatiques dans le système lexical* (page 210)

Dessin 10 : *Exemple de réalisations de la relation '~ complètement'* (page 219)

Dessin 11 : *Le rectangle analogique* (page 220)

Dessin 12 : *Analogie de l'ambivalence sémantique et de la dérivation* (page 412)

Dessin 13 : *Analogie de l'alternance 'état' / 'action' des verbes de changements d'état et de la voix moyenne* (page 420)

Dessin 14 : *Analogie d'un lien de polysémie et d'une alternance de classe nominale* (page 431)

Dessin 15 : *Analogie de la monosémie massif-comptable et d'une conversion de classe nominale* (page 435)

Dessin 16 : *Analogie de la relation de possession entre deux sens du nom XOL et deux constructions de la possession* (page 442)

Illustration 1 : *Jeu d'awalé de Côte d'Ivoire*, © 2005 Zubro, CC-BY-SA (page 269)

Illustration 2 : *Tam-tams de sabar : un tungune à gauche et un mbëng mbëng à droite*. Michael Brouwer, Amsterdam, the Netherlands. CC BY. (page 294)

Illustration 3 (page 312) : *Planche du catalogue de l'exposition « Un art secret. Les écritures talismaniques de l'Afrique de l'Ouest »* (© Alain Epelboin, avec son aimable autorisation), in Epelboin, Hamès C. & al. (2014 : 64).

Illustration 4 (page 315) : *Planche du catalogue de l'exposition « Un art secret. Les écritures talismaniques de l'Afrique de l'Ouest »* (© Alain Epelboin, avec son aimable autorisation), in Epelboin, Hamès C. & al. (2014 : 43).

Illustration 5 (page 319) : *ALEP30126 ceinture à 5 boucles, catalogue de l'exposition « Un art secret. Les écritures talismaniques de l'Afrique de l'Ouest »*, (© Alain Epelboin, avec son aimable autorisation), in Epelboin, Hamès C. & al. (2014 : 208).

Illustration 6 (page 320) : *ALEP78120 ceinture à 1 boucle, catalogue de l'exposition « Un art secret. Les écritures talismaniques de l'Afrique de l'Ouest »*, (© Alain Epelboin, avec son aimable autorisation), in Epelboin, Hamès C. & al. (2014 : 208).

Conventions dans le texte

Dans le texte, les unités lexicales comme le lexème verbal du wolof DEM 'partir' sont en PETITES MAJUSCULES. Les mots-formes comme *demuma* 'je ne pars pas' sont en *minuscules et italiques*. Les traductions et les signifiés sont entre des guillemets droits, comme 'partir'. Les expressions figées sont délimitées par des crochets ouvrant et fermant en exposant, comme la locution 「BOO NGA XAM NE」 qui fonctionne comme un pronom relatif.

Dans les exemples, les termes abrégés utilisés pour désigner les morphèmes sont en PETITES MAJUSCULES, comme NEG qui est une abréviation de « négatif », et 1SG qui est une abréviation de « première personne du singulier ». Le terme de « négatif » n'est pas abrégé dans le texte.

Un exemple est donné en quatre lignes, comme cela est illustré ci-dessous. La première ligne est le texte wolof, segmenté en morphèmes avec une granularité adaptée à la description. Ci-dessous, nous avons segmenté le mot-forme *ñaari* 'deux' en un morphème lexical ÑAAR 'deux' et un morphème grammatical *i* qui marque le pluriel. La seconde ligne traduit la segmentation et est alignée sur la première ligne. La troisième ligne est la traduction donnée entre guillemets simples. La quatrième ligne enfin indique la source de l'exemple dans le corpus.

Dans les exemples, les **signes en gras** sont ceux sur lesquels porte l'analyse. Ici, Les morphèmes *i* et *y* sont en gras et cela signifie que l'analyse porte sur les morphèmes du pluriel nominal.

am na-a ñaar-**i** xar **y**-u f-a nekk
 avoir PFT-1SG deux-**PL** mouton PL-REL CL-LOC se trouver
 'j'ai deux moutons qui sont là-bas'

(Diagne 2005, *Kocc Barma vu par Samba Diaw, Saint-Louis – Mai 1978 : 5d*)

Le symbole * désigne l'agrammaticalité d'un énoncé, tandis que le symbole # désigne une anomalie sémantique.

Termes abrégés

APL : applicatif	BEN : bénéfactif
CAUS : causatif	CIRC : circonstanciel
CL : morphème de classe nominale	CONT : continuatif
COP : copule	CPL : complémentatif
DEM : démonstratif	DIR : directionnel
E : emphatique	EC : emphatique du complément
EP : emphatique du prédicat	EX : exitif
IMP : impératif	INAC : inaccompli
INJ : injonctif	INST : instrumental
INTER : interrogatif	INV : inversif
ITJ : interjection	ITR : itératif
LIM : limitatif	LOC : locatif
MOY : voix moyenne	EG : négatif
OPT : optatif	PART : participatif
PFT : parfait	PL : pluriel
POD : entité possédée	POS : possesseur
POSS : possessif	PRD : prédicatif
PRS : présentatif	RDP : réduplication
REC : réciproque	REL : relateur
SG : singulier	TRL : translatif

